

Силабус курсу

Теорія мовних контактів

Ступінь вищої освіти – другий (магістерський) рівень

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька

Освітньо- професійна програма «Французька мова і література»

Компонент освітньої програми: вибірковий

Рік підготовки, семестр – 1 рік, 2 семестр

Кількість кредитів – 3

Дні занять: за розкладом

Консультації: за розкладом

Мова викладання: французька/українська



Керівники курсу

Асистент кафедри романо-германської філології, **Шевчук Олександр Григорович**

Контактна інформація: user.oleksandr@gmail.com 0352-43-58-31 (деканат)

Опис дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «**Теорія мовних контактів**» є ознайомлення магістрантів із поняттям мовних контактів, мовної гегемонії, формами впливу однієї мови на іншу, особливостями взаємного впливу та одностороннього, діалектними та субкультурними змінами в мовах.

Курс «Теорія мовних контактів» передбачає формування у здобувачів освіти знань про стан і проблеми методів дослідження мовних контактів та їх можливості, структуру та механізми мовної інтерференції, білінгвізм та методи вивчення двомовної компетенції, роль соціокультурного середовища на результат мовного контакту.

Структура курсу

Години			Тема	Результати навчання	Завдання
лекції	семінари	сам. робота			
Змістовий модуль 1					
2	1	20	1. Problèmes d'approches de l'étude des contacts linguistiques.	Знати поняття мовного контакту та інтерференції, розуміти принципи мовних та культурних контактів.	Питання, кейси, дискусія, презентація, виконання практичних завдань і вправ.
2	1	18	2. Mécanismes et conditionnalité structurelle de l'interférence linguistique.	Знати та розрізняти поняття фонетичної, граматичної та лексичної інтерференції, розуміти їх специфіку.	Питання, кейси, дискусія, презентація, виконання практичних завдань і вправ.
2	1	20	3. Le concept de bilinguisme et l'étude de la compétence bilingue.	Знати психологічні теорії двомовності, характеристики двомовного індивіда, розуміти відносний статус мов та мовну ситуацію при білінгвізмі.	Питання, кейси, дискусія, презентація, виконання практичних завдань і вправ.
2	1	20	4. Environnement socioculturel du contact linguistique.	Знати та розуміти роль соціокультурного оточення мовного контакту, функції мов у двомовних групах, символічну роль стандартизованої мови, форми нових мов.	Питання, кейси, дискусія, презентація, виконання практичних завдань і вправ.

Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності

ЗК2	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК3	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК4	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК7	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК8	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
ЗК12	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
ФК6	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
ФК7	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
ФК10	Здатність знаходити та ефективно використовувати навчальну й наукову інформацію з метою оцінки змісту, структури та організації навчального процесу у відповідному закладі освіти.
ФК12	Здатність формувати іншомовну комунікативну компетентність, використовуючи при цьому різноманітні підходи до навчання, методи, прийоми і форми роботи.
Програмні результати навчання	
ПРН2	Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
ПРН3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН5	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН6	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
ПРН12	Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН13	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН16	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН18	Здатність критично аналізувати нову інформацію, отриману з різних джерел, використовувати засвоєні теоретичні знання при вирішенні професійних завдань, обирати й використовувати відповідні навчальні засоби для ефективної організації навчального процесу.

Літературні джерела

1. Ажнюк Б. М. Мовна єдність нації : діаспора й Україна : [монографія] / Б. М. Ажнюк. К.: Рідна мова, 1999. 452 с.
2. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної лінгвістики французької мови: Навчальний посібник для факультетів іноземних мов університетів. Вінниця: Нова книга, 2010. 456 с.
3. Архипенко Л. М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.): дис. ... канд.

- філол. наук: 10.02.01 І Архипенко Людмила Михайлівна. Харків, 2005. 314 с.
4. Двомовність в Україні: теорія, історія, мововживання : монографія / Радевич-Винницький Я. – К. ; Дрогобич : Посвіт, 2011. – 592 с.
 5. Двомовність, або Білінгвізм // Лексикон загального та порівняльного літературознавства. – Чернівці: Золоті литаври / голова ред. А. Волков. — 2001. — С. 140. — 634 с.
 6. Д'яков А. С. Типологія мовних інтерференцій та їх роль у формуванні національних терміносистем: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15 І Д'яков Андрій Степанович. Чернівці, 1997. 163 с.
 7. Жлуктенко Ю.О. Мовні Контакти. Проблеми інтерлінгвістики. К.: Вид-во Київ. унту, 1966. 135 с.
 8. Манакін В.М. Зміст та принципи контрастивної лексикології близькоспоріднених мов. — Автореф. дис.... д-ра філол. наук. — К.: НАН України, 1994. — 48с.
 9. Основи білінгвальної освіти і білінгвізму / К. Бейкер ; [пер. з англ. Н.А. Сафонової]. – 5-е вид. – Д. : Ліра, 2016. – 646 с.
 10. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: Термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 776 с.
 11. Семчинський С.В Субстрат у мовознавстві // Українська радянська енциклопедія : у 12 т. / гол. ред. М. П. Бажан ; редкол.: О. К. Антонов та ін. — 2-ге вид. — К. : Головна редакція УРЕ, 1974–1985., Том 11. кн.1., К., 1984.
 12. Сучасні методи навчання дітей-білінгвів : хрестоматія / [редкол.: А.І. Анісімова, І.С. Попова]. – Д. : Ліра, 2016. – 217 с.
 13. Jakobson R., *Essais de linguistique générale*, Paris Minuit 1963.
 14. Porcher, L. & Groux, D., *Apprentissage précoce des langues* ; PUF (Que sais-je?), 1998.
 15. Vermees, Geneviève & Boutet, Josiane, France, pays multilingue. T 1 : Les langues en France, un enjeu historique et social, T. 2 : Pratiques des langues en France ; L'Harmattan.

Політика оцінювання

- **Політика щодо речення та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10% від оцінки). Перескладання модулів і тем відбувається за наявності підтверджених поважних причин (наприклад, довідка від лікаря).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування (наприклад, у середовищі MOODLE).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Змістовий модуль – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ	40
ІНДЗ – презентація результатів дослідження	40
Залік – індивідуальна письмова робота	20

Шкала оцінювання студентів

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складанн
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом